

STRUČNÝ ÚVOD DO PROBLEMATIKY PŘEKladU DRAMATU	7
PŘEKladATEL	8
TYP A CHARAKTER DRAMATICKÉHO TEXTU	10
OBSAH HRY V ZÁVISLOSTI NA VNĚJŠÍM KONTEXTU	11
IMANENTNÍ PŘEKladATELSKÝ VÝVOJ	16
TECHNIKA PŘEKladU	16
PROBLEMATIKA PŘEKladU HER WILLIAMA SHAKESPEARA	20
JAZYK	23
SPECIFIKA PŘEKladU	24
VLASTNÍ PŘÍSTUP K INTERPRETACI A FORMULACI DÍLA	32
PŘEKladATELSKÉ PROBLÉMY DANÉ ODLIŠNOSTÍ JAZYKOVÝCH SYSTÉMŮ	33
PŘEKlad VE VZTAHU K INTERPRETACI POSTAVY A DÍLA	75
PŘEKladATELSKÉ PROBLÉMY DANÉ ODLIŠNOSTÍ KONTEXTŮ	81
PŘEKladY SLOVNÍCH HŘÍČEK, MALAPROPISMŮ A KOMOLENÉ ŘEČI. JAZYKOVÉ PARODIE	92
SPECIFIKA PŘEKladU PRO RŮZNÁ MÉDIA	158
ÚPRAVA ČESKÝCH DIALOGŮ PRO DABING	160
PŘEKlad PODTITULKŮ	172
EDIČNÍ POZNÁMKA	177
LITERATURA	179
REJSTŘÍK	189
SUMMARY	193
RESUMÉ	197